

DONOSTIA 2016 KENROPAK

# SAN SEBASTIÁN

## CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA 2016

欧州文化首都選出に沸き立つ町、サン・セバスティアン

文・Maitane Gabilondo 翻訳・井原亜紀  
写真提供・San Sebastián Turismo, Ayuntamiento San Sebastián



HIRUTKULOKO, GAZTELUPE  
JOKEMARITAR ZAHAR ETA GAZTE (burrak)  
KALERIK KALE DANBORRA JOAZ  
UMORE ONA ZABALTZEN NOR DINGOA

San Sebastián



欧州文化首都とは？  
欧州連合が指定した加盟国の都市で、1年間に  
わたり集中的に各種の文化行事を展開する事業。

Inauguración de la capitalidad la noche del 19 al 20 de enero de 2016, Día de San Sebastián  
2016年1月19日から20日までの夜、「サン・セバスティアンの日」に欧州文化首都の開幕を祝うセレモニーが執り行われた



1. El efecto del mar sobre el Peine del Viento, de Eduardo Chillida

2-4. La gastronomía es tan importante en San Sebastián que las calles están repletas de bares llenos de pinchos

**E**l 2016, sin duda alguna, es el año de San Sebastián. Y no porque sea una de las ciudades más bonitas del norte de España, sino porque ha sido nombrada Capital Europea de la Cultura 2016.

Ser Capital Europea de la Cultura es un logro como pocos para esta pequeña ciudad que desde hace siglos descansa en un rincón del Cantábrico. Durante todo el año, la ciudad va a mirar a Europa y espera ser mirada y visitada por miles de personas de todo el mundo.

2016 será un año apasionante para la ciudad, un año para la cultura, para sus visitantes y para el territorio. Un año que se ha inaugurado a lo grande, con cinco días de celebración, bajo el lema “cultura para convivir”.

## UN POCO DE HISTORIA

**S**an Sebastián, Donostia en euskera y oficialmente denominada Donostia-San Sebastián, es la capital de la provincia de Guipúzcoa y está situada a 20 kilómetros de la frontera con Francia. Su belleza es conocida en el mundo entero. No en vano llamada “La Bella Easo” allá por 1845, esta hermosa ciudad costera fue el destino escogido por la reina regente María Cristina para establecer su residencia real durante el verano en el Palacio

2016 年は間違いなく、サン・セバスティアンの年です。それはスペイン北部で最も美しい町であるというだけでなく、2016 年の欧州文化首都に選ばれたからなのです。

この、カンタブリアの片隅でもう何世紀もの間、ひっそりと時を過ごしてきた小さな町にとって、欧州文化首都に選ばれるという事はまたとない大きなチャンスです。この 1 年を通して、サン・セバスティアンはスペインの 1 都市ではなく、“ヨーロッパの首都”として注目を集め、世界中の人々が訪れる町となることが期待されています。

2016 年はこの町にとって、また文化、訪れる人々、地域にとっても心躍る 1 年となるでしょう。そんなこの町で“共存のための文化”というスローガンのもと、5 日間の開幕を祝うセレモニーが盛大に執り行われました。

## この町の歴史について

サン・セバスティアンは、バスク語でドノスティアと言い、公式名称はドノスティア・サン・セバスティアンです。ギプスコア県の県都であり、フランスの国境から 20 キロメートルのところには位置しています。この町の美しさは世界中から知られていて、はるか昔の 1845 年、“美しきエアソ（サン・セバスティアン）”と呼ばれたのも十分頷けますし、時の摂政王妃、マリア・クリスティーナはこの沿岸の美しい町を夏の離宮建設地を選び、ミラマール宮殿を建てました。今では“カンタブ



2



3



4

1. 海の効果でエドゥアルド・チリーダによる「風の櫛」は強く人々の心に焼き付く  
2-4. サン・セバスティアンと言えば美食。通りはピンチョスがたくさん並ぶバルがひしめいている

de Miramar. Conocida hoy en día como “La Perla del Cantábrico”, lleva más de un siglo siendo un importante destino turístico europeo.

Su playa de La Concha, conocida por su mítica barandilla, es una de las playas más famosas de España. Es imprescindible visitar su bahía circular con aguas cristalinas desde el Paseo Nuevo, pasando por el Monte Urgull, hasta el Peine del Viento. Las famosas esculturas de Eduardo Chillida están incrustadas en las rocas que sobresalen del mar. Cuando el viento y las olas las golpean producen un espectáculo impresionante.

Se puede probar el centenario funicular y subir hasta la cima del Monte Igueldo para sacar la típica fotografía llena de playas de arena blanca, la isla de Santa Clara y las verdes montañas que bordean la costa.

También se recomienda visitar el Kursaal, la Catedral del Buen Pastor, el Aquarium, el Ayuntamiento o el Museo de San Telmo. Y es que su oferta cultural, gastronómica y de ocio la han convertido en uno de los destinos preferidos de los viajeros.

En los últimos años, además, San Sebastián ha capturado el interés del turismo gastronómico. Cuenta con 7 restaurantes en la Guía Michelin y 16 estrellas Michelin en un radio de 25 kilómetros. Se trata de una de las ciudades

「リア海の真珠」として知られ、100年以上、ずっとヨーロッパの主な旅の目的地となっています。

ラ・コンチャ海岸はその有名な散歩道の白い欄干で知られ、スペインで最も有名な海岸のひとつです。モンテ・ウルグルという山を取り囲む道、パセオ・ヌエボから「風の櫛」まで、クリスタルブルーの水とともに弧を描く入り江はぜひとも訪れて欲しい場所です。この「風の櫛」は、彫刻家エドゥアルド・チリーダによる有名な彫刻作品群であり、海に突き出した岩に彫刻が埋め込まれています。風と波が岩と作品を打ち付けるその壮観な眺めは、訪れる人の目と心に強く焼き付きます。また、100年以上経ったケーブルカーに乗ってモンテ・イゲルドという山の頂上まで登ることが出来ますが、そこからは一面の白い砂浜とサンタクララ島、そして海岸線に沿った緑の山々という、独自の美しい写真を撮ることが出来ます。

さらにはクルサル国際会議場・公会堂、ブエン・パストール大聖堂、水族館、市庁舎、サン・テルモ博物館などもぜひ訪れたい場所です。また、美食と余暇を過ごすという、この町の過ごし方が旅行者のお気に入りのひとつとなってきました。

さらにここ数年では、サン・セバスティアンはグルメツアー客の注目も集めています。実際、スペインで7軒のレストランがミシュランの三ツ星を獲得していますが、その中の3軒がこの町にある上に、半径25キロメートル範囲内にあるレストランが獲得している星の総数は16となっていて、サン・セバスティアンは、一平方メートルあたりのミシュ

Todos los fines de semana, los donostiarros se van de pinchos por la parte vieja

毎週末、ドノスティアの人々はバルテ・ビエハ(旧市街)へピンチョスを食べにくりだす



del mundo con mayor número de estrellas Michelin por metro cuadrado (sólo detrás de Kioto y muy por delante de ciudades como París).

La gastronomía es un arte y una seña de identidad de San Sebastián. En el listado de “los 50 mejores restaurantes del mundo” que publica la revista Restaurant, el restaurante Mugaritz de Andoni Luis Aduriz ha sido considerado uno de los mejores restaurantes del mundo desde 2006 y el tercer mejor restaurante del mundo desde 2011. También desde 2006, el restaurante Arzak se ha incluido entre los 10 mejores restaurantes del mundo.

San Sebastián también es famosa por sus pinchos y uno de los lugares más característicos para probarlos es la Parte Vieja. Famosa por tener la mayor concentración de bares del mundo, en este encantador casco viejo el pincho es el rey.

Es, en definitiva, una ciudad que abre sus puertas al mundo. Con una población que ronda los 186.000 habitantes, su tamaño reducido no le ha impedido desarrollar eventos internacionales. El más famoso de ellos es el Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Visitar San Sebastián es enamorarse. Si los motivos hasta ahora mencionados no son suficientes, durante el 2016 van a tener lugar más de 90 actividades centrales, que a su vez se desplegarán en otros eventos más pequeños. Todo ello para celebrar el 2016, el año más importante en la historia de San Sebastián. El año en el que ha conseguido convertirse en la Capital Europea de la Cultura.

## UN AÑO LLENO DE CELEBRACIONES

Todos los años, la noche del 19 de enero tiene lugar la Tamborrada para celebrar la fiesta grande de la ciudad, el Día de San Sebastián (20 de enero). Y este año, además, ha supuesto la inauguración de la Capitalidad con una gran tamborrada europea. El 20 de enero, durante la tamborrada infantil, por primera vez, niñas y niños de otra ciudad, en este caso de Wrocław, la ciudad polaca que también es Capital Europea de la Cultura en 2016, han participado al ritmo de las composiciones de Sarriegi. La celebración de la inauguración se ha desarrollado durante cinco intensos días con un extenso programa de actividades con diversos artistas, espacios, colectivos y entidades de la ciudad. Y ha finalizado con espectáculo audiovisual diseñado por el director artístico y escénico catalán Hansel Cereza, uno de los fundadores de la Fura dels Baus.

Durante este 2016, centros culturales, salas de conciertos, clubes, asociaciones artísticas, teatros, museos, galerías de arte y bibliotecas abrirán sus puertas para dar cabida a todo tipo de expresiones y disciplinas artísticas. Un sinfín de actividades en un programa plural y abierto que aspira a que la ciudadanía se sienta partícipe. Entre marzo y octubre, el proyecto Bidea organizará 32 excursiones por Guipúzcoa, Álava, Vizcaya, Navarra y el País Vasco francés.

ランの星が最も多い町の1つとなっています（これは京都に続いて第2位、そしてパリなど他の街には大きく差をつけています）。

サン・セバスティアンの美食文化は、芸術であり、この町のアイデンティティそのものを表しています。雑誌「レストラン」に載った“世界の優良レストラン50軒”に名を連ねたレストラン、“ムガリツ・デアンドーニ・ルイス・アドゥリス”は2006年から世界で最も素晴らしいレストランの中の1軒であり、2011年からは世界で第3位となりました。また2006年からは、レストラン“アルザック”が世界のレストラントップ10入りを果たしました。

そしてまた、ピンチョスという、一口で食べられるおつまみ料理もここでは欠かせない料理であり、中でもバルテ・ピエハ（旧市街）はそれらを試してみるのに最適な場所です。ここは世界でも有数のバルが集中する場所で、この魅惑の旧市街で食べるピンチョスはもう最高、と言う他ありません。

今やこの町は世界への扉を開いています。人口約18万6000人の小さな町にもかかわらず、国際的なイベントが次々と開催されています。サン・セバスティアン国際映画祭は、それらの中でも最も有名なイベントです。

サン・セバスティアンを訪れたらきっとこの町に夢中になる事、請け合いです。自然や美食といったこれらのサン・セバスティアンの魅力に加え、2016年には90を超える主だったイベントの他、たくさんの小さなイベントが開催されます。すべてはこの1年を祝うために行われるのです。サン・セバスティアンという町の歴史でなにより重要な、欧州文化首都へとこの町が変化する、2016年という年を。

### 祝典であふれる1年

毎年、1月19日の夜に催されるのはタンボラーダ（太鼓まつり）と呼ばれる、1月20日の「サン・セバスティアン（聖セバスティアン）の日」を祝う、この町の大きなお祭りです。今年にはさらに、欧州文化首都の開幕を祝って、ヨーロッパの壮大なタンボラーダも加わりました。1月20日、子供達のタンボラーダが行われている間、初めて他の都市の子供達も加わったのです。この子供達はポーランドのヴロツワフからで、この町もまた、2016年の欧州文化首都に選ばれています。彼らはサリエリの曲のリズムに合わせて祭りに参加しました。1年の開幕を祝うセレモニーは5日間、あらゆる場所で様々な分野の芸術家や町の企業、団体によるプログラムが熱く繰り広げられました。そしてセレモニーの最後にはカタルーニャの舞台芸術監督であり、“ラ・フラ・デルス・バウス”の創立者でもあるハンセル・セラザのデザインによる光と音楽のショーで盛大に締めくくられました。

この1年間は文化センター、コンサートホール、各クラブ、芸術協会、劇場、博物館、アートギャラリー、図書館が門戸を広げてあらゆるタイプの表現や芸術分野にスペースを提供します。この町に住む人々みんなが参加できるような様々な種類のアクティビティのあるプログラムとなっています。

3月から10月までは、ビデア・プロジェクトと言って、ギブスコア、アラバ、ビスカイヤ、ナバラ、そしてフレンチ・バスク地方など、32の地域を巡るツアーが企画されています。

4月には、ソフィア王妃芸術センターとのコラボレーション企画もはじ







Espectacular vista nocturna de la bahía desde el Monte Igueldo  
ラ・コンチャ海岸に面した山、モンテ・イゲルドから見る入り江の夜景に目を奪われる



1. La Tamborrada es la fiesta grande de la ciudad 2-4. Inauguración de la capitalidad: 2. Concierto del Orfeón Donostiarra 3. Cena en el Club Deportivo Vasconia 4. Concentración de tamborradas

En abril llegará un proyecto en el que colabora el Museo Reina Sofía expuesto anteriormente en Madrid. Es la jaima del artista Federico Guzmán, que se instalará en el Museo de San Telmo para albergar conciertos, conferencias, cine, etc. Y en mayo, este mismo museo recogerá la exposición “1516-2016. Tratados de Paz” que mostrará cómo se ha reflejado la paz en el arte a través de 300 piezas de una veintena de museos con Goya, Zurbarán o Murillo, entre otros.

En mayo también se celebrará el esperado festival Emusik, que aspira a reunir a 10.000 estudiantes de música para el mayor concierto simultáneo jamás celebrado en Europa. Y es que la música tendrá protagonismo durante todo el año en San Sebastián con el Music Box Festival. En este caso, se ofrecerán 15 conciertos en espacios urbanos inusuales.

Para conmemorar el 400 aniversario de la muerte de Shakespeare, en junio se va a realizar una versión del clásico “El sueño de una noche de verano” en el parque Cristina Enea. Se trata de un espectáculo que sumará danza y gastronomía, con un menú elaborado cada noche para los 300 espectadores por el Basque Culinary Center, la única facultad de gastronomía de España.

Del 18 al 26 de septiembre, tendrá lugar el festival de Cine de San Sebastián que hará un guiño a la Capitalidad presentando la película Kalebegiak. Compuesta por 12 cortos de 15 cineastas diferentes, en esta obra contarán

mariposas. Artista, Federico Guzmán por el Arap de Jamaica. Bazaril en el espacio de arte en el concierto o conferencia, cine, etc. Ya en Madrid se realizó este evento en el Museo de San Telmo para celebrar.

En mayo, el mismo museo recogerá la exposición “1516-2016. Tratados de Paz” que mostrará cómo se ha reflejado la paz en el arte a través de 300 piezas de una veintena de museos con Goya, Zurbarán o Murillo, entre otros.

En mayo también se celebrará el esperado festival Emusik, que aspira a reunir a 10.000 estudiantes de música para el mayor concierto simultáneo jamás celebrado en Europa. Y es que la música tendrá protagonismo durante todo el año en San Sebastián con el Music Box Festival. En este caso, se ofrecerán 15 conciertos en espacios urbanos inusuales.

Para conmemorar el 400 aniversario de la muerte de Shakespeare, en junio se va a realizar una versión del clásico “El sueño de una noche de verano” en el parque Cristina Enea. Se trata de un espectáculo que sumará danza y gastronomía, con un menú elaborado cada noche para los 300 espectadores por el Basque Culinary Center, la única facultad de gastronomía de España.

Del 18 al 26 de septiembre, tendrá lugar el festival de Cine de San Sebastián que hará un guiño a la Capitalidad presentando la película Kalebegiak. Compuesta por 12 cortos de 15 cineastas diferentes, en esta obra contarán



2



3



3

1. 「タンボラダ」は町の大きな祭り 2-4. 欧州文化首都の幕開け(2.ドノ스티アの人々による合唱コンサート 3.クラブ・デボルティエボ・バスコニアでの夕食 4.タンボラダス<太鼓をたたく人々>が集結)

historias relacionadas con esta ciudad, entre ellos, Gracia Querejeta, Julio Medem y Borja Cobeaga. Además, han colaborado el músico Alberto Iglesias y el director de fotografía Javier Aguirresarobe.

En octubre, San Sebastián también hará un homenaje a Cervantes mediante la lectura de la comedia “Los tratos de Argel”. El montaje contará con un grupo de actores inmigrantes en Europa.

Noviembre será el mes de la literatura con un rosario de conversaciones sobre los conflictos y la literatura de autores como Bernardo Atxaga, Fernando Aramburu, Belén Gopegui y Héctor Abad Faciolince.

San Sebastián, y sobre todo sus ciudadanos, son conscientes de estar ante un reto al que habrá que responder durante los 366 días que dure la Capitalidad. Se quiere conseguir que el 31 de diciembre de 2016 la ciudad haya llegado a ser una referencia en el ámbito cultural que la sitúe en el mapa de las principales urbes culturales del continente.

La cultura va a inundar San Sebastián, y San Sebastián va a difundir cultura por todo el continente. Porque 2016 va a ser un año luminoso para la ciudad. El año de San Sebastián.

Un año repleto de espectáculos, experiencias y eventos. ¡Ven a disfrutar de Donostia-San Sebastián!

が展開されるのです。参加する映画人はグラシア・ケレヘタ、フリオ・メデム、ボルハ・コベアガなどで、更には作曲家アルベルト・イグレスiasや撮影監督のハビエル・アギーレサロベも参加、協力しています。10月、サン・セバスティアンではミゲル・デ・セルバンテスを讃え、コメディ“ロス・トラトース・デ・アルヘル（アルジェ生活）”の朗読会を行います。ヨーロッパの移民の俳優グループによる朗読、という演出です。

11月は文学の月となるでしょう。紛争における対話への祈りの文学、そしてベルナルド・アチャガ、フェルナンド・アランブル、ベレン・ゴペギ、ヘクトール・アバド・ファシオリンセなどの作家達の文学が取り上げられます。

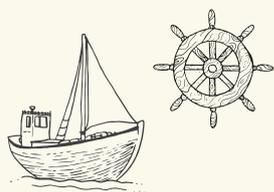
サン・セバスティアンという町、とりわけそこに住む人々は、強い意識を持って366日、文化首都であり続けるという高い目標に挑んでいます。そして2016年12月31日にはこの町が文化という分野でヨーロッパ大陸の地図上、主要な文化大都市のスタンダードに位置づけられることを望んでいるのです。

サン・セバスティアンは文化で溢れる1年となるでしょう。そしてこの町が文化を大陸の隅々へと広めるのです。なぜなら2016年はこの町にとって輝かしい年になるでしょうから。そう、サン・セバスティアンの年となるのです。1年中、公演や体験、イベントで町が埋め尽くされます。是非、楽しみに来てください！ドノ스티ア・サン・セバスティアンへ！

いつもトップ10にいます！

# SIEMPRE EN EL TOP 10

世界の観光ランキングでいつも上位にランクインしているサン・セバスティアン。ここ数年獲得した賞をご紹介します！



2016

👑 「トリップアドバイザー (Trip Advisor)」  
ラ・コンチャ海岸がヨーロッパの10の美しい海岸に選出

2016

2015

- 👑 「フード&トラベル (FOOD & TRAVEL)」  
世界で最も訪れたい町にノミネート
- 👑 雑誌「コンテナスト・トラベラー (Condé Nast Traveler)」  
読者による世界で最も行きたい美食の町のひとつに選出
- 👑 「ニューヨーク・タイムズ紙 (New York Times)」  
8月31日通りがヨーロッパのお気に入りの小路のひとつに選出
- 👑 雑誌「コンテナスト・トラベラー (Condé Nast Traveler)」  
読者による世界で最もロマンティックな行先のひとつに選出
- 👑 アメリカの雑誌「SAVEUR」  
読者による最も行きたい美食の町のひとつに選出
- 👑 イギリスで知られる旅行ガイド「ラフガイド (Rough Guides)」  
読者による世界で最も美しい町のひとつに選出



2015

2014

- 👑 「Lonely Planet」誌  
ヨーロッパで行きたい最も美しい海岸リストに掲載
- 👑 「Female First」誌  
世界で最もロマンティックな旅先のひとつに選出
- 👑 「CNN」  
“2014年 旅をするならココ” 11の場所のうちの1カ所に選出

2014

2013

2013

- 👑 雑誌「コンテナスト・トラベラー (Condé Nast Traveler)」  
読者による世界の素晴らしい町第5位に選出
- 👑 アメリカの雑誌「SAVEUR」  
世界で最も素晴らしい美食の町に選出
- 👑 「My Destination」  
千を超える旅行ビデオの中からビデオ部門の主演賞を獲得
- 👑 雑誌「コンテナスト・トラベラー (Condé Nast Traveler)」  
読者によるスペインで最も素晴らしい観光の町に選出



**Maitane Gabilondo**

San Sebastián, 1984. Doble licenciada en Comunicación Audiovisual y en Publicidad y Relaciones Públicas. Creativa, redactora, community manager y ejecutiva de cuentas y marketing. Actualmente, profesora de español en Japón.

マイトネ・ガビロンド

1984年サン・セバスティアン生まれ。音声映像コミュニケーションと広報・広告宣伝において2つの学位を習得。クリエイター、編集者、コミュニティーマネージャー、会計及びマーケティング部門の役員を務める。現在、日本でスペイン語の教鞭をとる。